

Anmerkungen zum venezianischen Dialekt

# Il dialetto veneto

 Sergio Scapin

Traduzione di Daniela Papenberg

L'identità del popolo veneto, che si estrinseca in una storia molto ricca e che per comodità di descrizione e non certo per "entità etnica" viene circoscritta alle sette provincie che costituiscono la Regione Veneto (Belluno, Padova, Rovigo, Treviso, Venezia, Verona e Vicenza), trova un suo punto fermo nell'isolamento politico in cui per molti anni Venezia, la *caput mundi* del microcosmo veneto, l'ha relegata.

In epoca preromana i veneti parlavano il *venetico*, lingua che gli studiosi ritengono fosse parlata solo in quella regione e il cui alfabeto era di origine etrusca.

Dopo il *venetico*, a partire dal III sec. d.C., le popolazioni locali cominciarono ad assimilare il latino dai Romani, che avevano dato inizio ad un'opera di colonizzazione linguistica. Ne scaturisce il "veneto neolatino", quel dialetto che, grazie alla trasmissione della cultura orale, è stato tramandato fino ai nostri giorni. Questa cultura – di cui i veneti oggi vanno particolarmente fieri, avendone riscoperto il fascino – viene definita dagli studiosi come "cultura della polenta", alimento che per centinaia di anni ha sfamato le popolazioni venete e che oggi – dopo alcuni anni di disaffezione – sta ritornando in auge, non più però come cibo dei poveri bensì come contorno alle pietanze più care ai veneti, come *poenta e baccalà*, oppure *poenta e osei*. La polenta era il cibo dei contadini, che nella pianura padana coltivavano prevalentemente il granoturco. Per capire l'importanza di questo alimento basti pensare che nell'Ottocento si arrivò ad impor-

re una tassa – così come oggi gli stati farebbero con la benzina – *anca sui boconi de poenta* (anche sui bocconi di polenta), il cosiddetto *bocadego*, prelievo fiscale sulla macinazione del granoturco. I contadini mangiavano polenta al mattino, a



mezzogiorno e a sera. Il pane di frumento era considerato un lusso e per i più poveri esso veniva identificato solamente con la recitazione del Padre Nostro alla domenica in chiesa: "dacci il nostro pane quotidiano".

Questa cultura popolare si corrobora nel *filò*, veglia che i contadini, durante le lunghe serate invernali, facevano nelle stalle per ripararsi dal freddo. A tener loro compagnia c'erano i *contafole*, personag-

Die Identität des venezianischen Volkes, die sich in einer sehr abwechslungsreichen Geschichte äußert und die aus Gründen der Übersichtlichkeit, sicher nicht wegen einer ethnischen Zusammengehörigkeit, den sieben Provinzen der Region des Veneto (Belluno, Padua, Rovigo, Treviso, Venedig, Verona und Vicenza) zugeschrieben wird, gründet sich auf die politische Isolation, die Venedigs Stellung als *caput mundi* des venetischen Mikrokosmos mit sich brachte.

In vorrömischer Zeit sprach die Bevölkerung des Veneto venetisch, eine Sprache, von der die Wissenschaft annimmt, daß sie allein in jener Region gesprochen wurde, und deren Alphabet etruskischen Ursprungs war.

Ab dem 3. Jh. n. Chr. begannen die Bewohner, das Lateinische von den Römern zu assimilieren, welche mit einer linguistischen Kolonialisierung begonnen hatten.

Daraus entsteht das *neulateinische Venetisch*, der Dia-

lekt, der dank der mündlichen Überlieferung bis zum heutigen Tag erhalten geblieben ist. Diese Kultur – auf die die Veneter besonders stolz sind, seit sie ihre Faszination wiederentdeckt haben – wird von den Gelehrten als *Polenta-Kultur* bezeichnet. Der Name leitet sich ab von dem Nahrungsmittel, das die Veneter seit Jahrhunderten sättigt und das heute – nachdem es jahrelang abgelehnt wurde – wieder ganz oben auf der Speisekarte steht, aber nicht mehr als Armenessen, sondern als Beilage zu den Lieblingsgerichten der Veneter wie *poenta e baccalà* und *poenta e osei*: Die Polenta, ein Brei aus mit Wasser aufgekochtem Maismehl, war das Nahrungsmittel der Bauern, die in der Poebene vorwiegend Mais anbauten. Um die Wichtigkeit der Polenta zu erfassen, muß man wissen, daß im 19. Jahrhundert eine Steuer – so wie heute die Benzinsteuern – *anca sui boconi de poenta* (sogar auf die Polenta-Bissen), der sogenannte *bocadego*, auf das Mahlen von Mais erhoben wurde. Die Bauern aßen morgens, mittags und abends Polenta. Getreidebrot war Luxus, und die Ärmsten beteten darum im Vaterunser: *Unser täglich Brot gib uns heute*.

Volkskultur wurde bei den sogenannten *filò* gepflegt, den Winterabenden, die die Bauern in den Ställen verbrachten, wo sie Schutz vor der Kälte fanden. Ihnen leisteten die *contafole* Gesellschaft, mythische Personen, fast durchweg Analphabeten, die mit ihren realitätsnahen Erzäh-

MARIETTA MONTA IN GONDOLA  
CHE MI TE PORTO AL LIDO  
E MI NO CHE NO ME FIDO,  
CHE COSA CI VUOI FAR?



"Ragazi me racomando, batete bene le dopie"

Il dialetto veneto in Internet:

a cura del Prof. Roberto Mazzaro:

[www.mpbnet.it/edu/mogliano/dialet/](http://www.mpbnet.it/edu/mogliano/dialet/)

**Venezianisches Wörterbuch  
Minidizionario veneto**

- Fiapo* (fiacco) - Trägheit
- Piron* (forchetta) - Gabel
- Sculiero* (cucchiaio) - Teelöffel
- Corteo* (coltello) - Messer
- Goto* (bicchiere) - Glas
- Baùco* (stupido) - dumm
- Insemenìo* (scemo) - blöde
- Bocia* (ragazzino) - kleiner Junge
- Tosa* (ragazza) - Mädchen
- Barba* (zio) - Onkel
- Calseto* (calzino) - Söckchen
- Stròpolo* (turacciolo) - Korken
- Strucare* (premere) - drücken
- Stua* (stufa) - Ofen
- Tanaja* (tenaglia) - Zange

proverbi, gli indovini, le filastrocche (famose le *ninnananne*), il luogo in cui si cantavano i canti rituali legati alle stagioni ed agli eventi importanti della vita dell'uomo (ad esempio il corteggiamento, le nozze, ecc.). Al *filò* si davano appuntamento i fidanzati e nascevano amori.

Nel campo della letteratura dialettale veneta spiccano il *Ruzante* (Angelo Beolco, ca. 1500-1542), Carlo Goldoni (Venezia 1707 - Parigi 1793) e i poeti Giorgio Baffo (Venezia, 1694-1768) e Berto Barbarani (Verona, 1872-1945).

**Dialekt** - Fortsetzung -

lungen die Ausdruckskraft des Dialekts lebendig erhielten und seine mündliche Überlieferung sicherten. Manchmal nahmen die im Stall versammelten Menschen an der Erzählung teil, indem sie die Rollen der Figuren in den Geschichten interpretierten und auch ihre Stimmen fast wie im Theater imitierten. Während des Vortrags stickten oder strickten die Frauen, während sich die Männer dem Werkzeug widmeten. Doch der *filò* war auch der Ort des Schwätzchens (*ciacola*) und der Spiele (daher der Buchtitel „*Wir vergnügten uns mit nichts...*“), der Ort, an dem man sich Sprichwörter, Rätsel und Kinderreime erzählte (berühmt die Wiegenlieder, die sogenannten *ninne-nanne*), der Ort der rituellen Gesänge mit Texten, die sich um die Jahreszeiten oder um die wichtigen Dinge im Leben der Männer (Frauenverehrung, Hochzeit usw.) drehten. Hier verliebte man sich, und die Verlobten verabredeten sich ebenfalls zum *filò*.

Auf dem Gebiet der venezianischen Dialekt-Literatur ragen vor allem *il Ruzante* (Angelo Beolco, ca. 1500 bis 1542), Carlo Goldoni (Venedig 1707 bis Paris 1793) und die Dichter Giorgio Baffo (Venedig 1694 bis 1768) und Berto Barbarani (Verona 1872 bis 1945) heraus.

Ruzante, Theaterautor und Schauspieler, Sohn eines Arztes, lebte und arbeitete lange bei Bauern auf dem Land bei Padua. Er war einer der entschiedensten Gegner der Übernahme des Florentischen als Schriftsprache

im Veneto in der Zeit, als in Venedig mit dem venezianischen Gelehrten Pietro Bembo und Gian Giorgio Trissino aus Vicenza Diskussionen über die Sprache geführt wurden, beide Befürworter des Italienischen. Ihm gelang es, die Sprache der Bauern zu adeln und sie damit der aristokratischen Welt näher zu bringen, wenn diese auch jahrhundertalte Vorurteile gegenüber den Bauern hegte. *Il Parlamento de Ruzante che jeru vegnu del campo* und *Bilora* gelten zu Recht als seine wichtigsten Komödien.

Goldoni schrieb sechs Komödien in venezianischer Mundart. Zu den schönsten gehören *Il campiello*, *I Rusteghi* und *Le baruffe chiozzotte*. In gewisser Weise kürte Goldoni den venezianischen Dialekt zur offiziellen Sprache Venedigs, indem er ihm zu literarischen Ehren verhalf. So beginnt der zweite Teil der Karriere eines „gelehrten“ Venezianisch als einer ernst zu nehmenden Literatursprache.

Baffo, Zeitgenosse Goldonis, mit dem dieser einen polemischen Briefwechsel in Versen führte, verfaßte verschiedene heitere (nicht jugendfreie) Sonette in venezianischem Dialekt.

Barbarani, Kantor der Stadt Verona, schrieb Gedichte in Veroneser Dialekt. Bemerkenswert *I va in Merica*, von dem hier das erste Sonett wiedergegeben werden. Ihm werden im Veneto häufig kulturelle Veranstaltungen im Zeichen der mundartlichen Lyrik gewidmet. □

**Dialeto** - continuazione -

gi mitici, quasi tutti analfabeti, che con i loro racconti, ricchi di riferimenti con la realtà circostante, mantenevano viva la forza espressiva del dialetto e ne tramandavano la tradizione orale. A volte le persone radunate nella stalla partecipavano al racconto, interpretando i ruoli dei vari personaggi e imitandone anche la voce in un'atmosfera quasi teatrale. Durante la recitazione le donne ricamavano o lavoravano a calza, mentre gli uomini accudivano agli attrezzi del lavoro quotidiano. Ma il *filò* era anche il luogo della „*ciacola*“ e dei giochi („*se godevino co gnente...*“), il luogo in cui si raccontavano i

Il *Ruzante*, autore teatrale ed attore, figlio di un medico, ha vissuto a lungo tra i contadini della campagna padovana lavorando con essi. Egli fu uno dei maggiori „contestatori“ dell'adozione del fiorentino come lingua letteraria in Veneto nel periodo in cui a Venezia fervevano le dispute sulla lingua italiana con il dotto veneziano Pietro Bembo ed il vicentino Gian Giorgio Trissino, entrambi fautori dell'italiano. Egli riuscì a „nobilitare“ la parlata dei contadini della campagna padovana, rendendola gradevole al mondo aristocratico veneziano che pur nutriva un pregiudizio secolare nei



di/von **Berto Barbarani**

*I va in Merica* (1896)

Fulminadi da un fraco de tempesta,  
l'erba dei prè par 'na metà passia,  
brusà le vigne da la malattia  
che no lassa i vilani mai de pèsta;

ipotecado tuto quel che resta,  
col formento che val 'na carestia,  
ogni paese el g'a la so angonia  
e le fameie un pelagroso a testa!

Crepà la vaca che dasea el formajo,  
morta la dona a partorir 'na fiola,  
protestà le cambiale dal notaio,

una festa, seradi a l'ostaria,  
co un gran pugno batù sora la tola:  
«Porca Italia» i bastiema: «andemo via!»

...

*Vanno in America*

Fulminati da una quantità di grandine,  
con l'erba dei prati a metà appassita,  
con le vigne bruciate dalla malattia  
che non smette mai di pestare i contadini;

ipotecando tutto quel che resta,  
col frumento che vale una carestia,  
ogni paese ha la sua angonia  
e le famiglie un pelagroso a testa!

Morta la mucca che dava il formaggio,  
morta la moglie partorendo una figlia,  
protestate le cambiali dal notaio,

una domenica, chiusi all'osteria,  
con un gran pugno battuto sul tavolo:  
«Porca Italia» bestemmiano: «andiamo via».

...

*Sie gehen nach America*

Vom Hagel schwer getroffen,  
die Weide halb vertrocknet,  
der Wein von der Krankheit verbrannt,  
die den Bauern schon immer das Leben schwer machte;

Auf dem Rest liegt eine Hypothek,  
das Getreide, das für eine Hungersnot reicht,  
jedes Dorf hat seine Agonie  
und jede Familie einen Pellagrakranken!

Tot die Kuh, die den Käse gab,  
Gestorben die Frau bei der Geburt einer Tochter  
Der Gerichtsvollzieher steht vor der Tür.

Eines abends in der Kneipe,  
mit der großen Faust auf den Tisch gehauen,  
fluchen sie: "Scheißitalien! Gehen wir weg".

...

confronti del mondo contadino. Le sue principali commedie sono: *Parlamento de Ruzante che jera vegnu del campo* e *Bilora*.

Il **Goldoni** scrisse sei commedie in dialetto veneto. Tra le più belle si annoverano *Il Campiello*, *I Rusteghi* e *Le baruffe chiozzotte*. Si può dire che Carlo Goldoni abbia consacrato il dialetto veneto come lingua ufficiale di Venezia, conferendogli la dignità di lingua letteraria. Con Goldoni inizia il filone "dotto" della storia di questo dialetto.

**Giorgio Baffo**, contemporaneo del Goldoni con il qua-

le aveva sostenuto una polemica in versi, è autore di divertenti sonetti licenziosi in dialetto veneziano.

**Berto Barbarani**, cantore della città di Verona, ha scritto le sue poesie in dialetto veronese.

Memorabile la poesia *I va in Merica* (1896), di cui proponiamo il primo sonetto. A lui vengono spesso dedicate in Veneto manifestazioni culturali all'insegna della poesia dialettale. □

## *Proverbi veneti / Venezianische Sprichwörter*

- **Dove ghe xe donne innamorae, xe inutile tegnir porte serae.**  
(*dove ci sono donne innamorate è inutile tener porte serrate*)  
- Wo verliebte Frauen sind, ist es sinnlos, Türen zu verriegeln.

- **Veneziani gran signori, padovani gran dotori, visentini magna gati, veronesi tuti mati, trevisani pan e tripe, rovigoti baco e pipe...**

(*Veneziani gran signori, padovani gran dottori, vicentini mangia gatti, veronesi tutti matti, trevisani pane e trippe, rovigotti tabacco e pipe...*).

- Venezianer Grandseigneurs, Paduaner grands Docteurs, Vizentiner Katzenfresser, Veroneser alle verrückt, Trevisaner Brot und Kutteln, Rovigoten Pfeifentabak...

---

Übrigens: Der Gruß "Ciao" kommt vom venezianischen Wort für "Diener" (Servus), *sciao*.